

PREPOSITIONS DE LIEU ET ADVERBES QUI EN SONT DERIVES
PREPOSITIONS EN GENERAL OU VERBES QUI EN TIENNENT LIEU

Remarques préliminaires

Richesse de certaines prépositions de lieu

- Alors que le français se sert beaucoup des verbes pour indiquer une position ou une direction, le hmong, lui, préfère jouer avec les prépositions.

Kuv mus pem lub zos - Je vais en haut au village.
pour : Je monte au village.
Kuv mus nram nws - Je vais en bas chez lui.
pour : Je descends chez lui.

Par contre, dans certaines expressions courantes, on néglige tout simplement la préposition, quand elle va de soi.

Kuv los tsev - Je rentre (à) la maison.
Kuv mus khej Me - Je vais (à) Khek Noy .

- Les Hmong étant un peuple montagnard, la position verticale a pour eux autant d'importance, sinon plus, que la position horizontale. Ils possèdent donc des prépositions : pem, nram, qaum, qab, tim .. qui ne semblent avoir été créées que par rapport à la montagne, la vallée, les pentes en contrebas ou en contre-haut, et qu'il sera parfois difficile de traduire, parce que nous ne les avons pas. Ainsi, quand nous disons : "Je vais chez eux", sans plus de nuance, les Hmong, eux, vont préciser si ces gens habitent plus haut, plus bas, au même niveau ou en face.

Kuv mus tom lawv - Je vais chez eux (là-bas)
" pem lawv - " (sur la montagne)
" nram lawv - " (dans la vallée)
" tim lawv - " (en face)

Les points cardinaux sont également vus par rapport à l'altitude, le Nord et le Sud au moins. Le Nord, correspondant en effet aux régions montagneuses de l'Asie, est désigné comme "la partie haute du pays" (pem qaum teb) ; le Sud, correspondant aux plaines du delta, comme "la partie basse" (nram qab teb). L'Est et l'Ouest sont évidemment déterminés par le lever ou le coucher du soleil, l'Est étant "le côté d'où sort le soleil" (sab hnuv tawm), et l'ouest "le côté où il se couche" (sab hnuv poob).

Quand on ne peut savoir si tel lieu est plus haut que tel autre en altitude réelle, on le situera alors d'après sa position Nord-Sud; on dira ainsi : "Je vais en haut chez eux", si leur village est plus au Nord que le mien, ou, au contraire, "Je vais en bas chez eux", si leur village est plus au Sud. Il n'y a pas de préposition pour déterminer la position Est - Ouest, mais si les deux villages devaient être séparés par quelque obstacle naturel (une grosse rivière ou une frontière, par exemple), on dira également : "Je vais chez eux en face".

Kuv mus pem lawv	-	Je vais chez eux	(au Nord).
" nram lawv	-	" "	(au Sud).
" tim lawv	-	" "	(au Laos).

Pauvreté pour d'autres

Si le hmong est très riche pour certaines prépositions de lieu, il est, par contre, très pauvre pour exprimer les situations "devant", "derrière"; ces situations n'ont pas de traduction directe et il faut avoir recours à diverses tournures pour les traduire. Nous verrons, de même, plus loin que les situations "avant", "après", qui leur correspondent dans le temps, sont également assez délicates à employer.

Prépositions de lieu et adverbess

A chaque préposition de lieu correspond un adverbe équivalent. La plupart de ces prépositions comportant le ton M, ce changement de fonction se concrétise alors, nous le savons déjà, par un changement de ton, qui de M devient D. Sinon, le ton reste tout simplement inchangé.

nyob tom tsev	-	il est à la maison
lub tsev tod	-	la maison là-bas
nyob nraum roob	-	il vit derrière la montagne
nyob sab nraud	-	il est derrière
nyob hauv tsev	-	il est dans la maison
nyob hauv	-	il est à l'intérieur
nyob nruab nrab peb	-	il est parmi nous
nyob nruab nroob	-	il est au milieu

Prépositions en général et verbes

Le fait que le hmong, si riche en certaines prépositions, soit si pauvre en d'autres est également dû à ce que, non seulement il emploie des verbes qui sont déjà chargés de nuance prépositive qu'il est donc inutile de préciser davantage (ainsi : nyob = être à, ze = être près de, nrog = être avec ...), mais à ce qu'il préfère décomposer une action et utiliser deux verbes rendant caduque la préposition; ainsi : "mus Khej Me los" = "aller à Khek Noy et revenir", ou "revenir de Khek Noy".

Ceci nous amène alors à deux remarques :

- De même qu'en parlant des adjectives nous avons précisé qu'il serait plus correct de parler de verbes-adjectifs, de même serait-il plus correct ici de parler parfois (mais pas toujours) de verbes-prépositions, car ce que nous appelons préposition n'est peut-être qu'un verbe chargé d'un sens prépositif utilisé comme préposition. Le rapport entre les deux utilisations d'un même mot, comme verbe ou comme préposition, est parfois si étroit que, pour notre part, il nous semble parfois impossible de déterminer sa nature (ainsi, dans l'expression : "musb siab rau hauj lwm" = "s'appliquer à son travail, "rau" peut tout aussi bien être considéré comme verbe que comme préposition). Nous considérons cependant qu'il ne s'agit que d'une vue de l'esprit et que le débat est sans importance.

- La seconde remarque est bien plus importante. Certaines prépositions françaises n'ont aucun équivalent direct, verbe ou autre, en hmong, et ne se traduisent que par l'utilisation de verbes combinés, qui seuls peuvent notamment rendre toute idée de :

- + accompagnement (aller avec ou sans son ami)
- + moyen (aller en voiture, faire avec un couteau, envoyer une lettre par un ami ...)
- + origine (venir du village, recevoir une lettre de lui ..)
- + passage par (passer par la ville)

Comme on le comprend, ce chapitre sur les prépositions doit donc nécessairement renvoyer au chapitre des verbes combinés.

++++

QHOV C'est d'abord un nom; il signifie "lieu" (ou bien "chose", "trou")
Mais il est utilisé pour former de nombreux adverbes de lieu.
Il sert aussi de classificateur à "chaw", et signifie "l'endroit".

Qhov no - Ici (ou "ceci")
Qhov twg ? - Ou ?
Mus tas qhov txhia chaw - Aller de partout.
Mus qhov txhia qhov chaw - " " "
Musab cia rau ib qho (chaw) - Emmène-le quelque part.
Mus ntau qhov chaw - Aller à beaucoup d'endroits.

NYOB Verbe, il signifie "être à", "habiter à".
Sert de support à bien des pré. et adv. de lieu dans le sens de "à".
Mais peut s'employer seul, surtout avec des noms propres de lieu.

Nyob ntawm no, nyob qhov no - Ici.
Nyob ntawd, tod, tid, puag tid - Là, là-bas, en face, là-bas en face
Nyob tom nej nyob - Là-bas où vous habitez.
Puas muaj neeg nyob tsev - Y a-t-il quelqu'un à la maison ?
Nyob Thaib Teb, nyob teb - En Thaïlande, aux champs.

NTAWM Lieu pris comme un point (≠ hauv, lieu pris comme une étendue).

là Nyob ntawd - Là (être là, pas loin).

à (sans mouvement)

Ntawm no, nyob ntawm no - Ici (être ici)
Tso ntawm av, tsonyob ntawm kev - Laisse-le à terre, sur la route.
Nyob ntawm kev lawv tau sib cav - En chemin, ils se sont disputés.
Nyob ntawm sab xis, sab laug - A droite, à gauche.
Kuv tsis coj nyiaj ntawm kuv - Je n'ai pas d'argent sur moi.
Troj kev hla ntawm peb zos - La route traverse le village.

(figuré)

Nyob ntawm koj - Cela dépend de toi.
Tsis dua ntawm koj - C'est comme tu veux.

(avec mouvement - pour une très courte distance)

Los ntawm no - Viens ici.
Mus ntawm tsev (hauv tsev) - Va à la maison.

de (ne faisant souvent que soutenir l'idée d'origine)

Thov roj ntawm koj rau nws - Je te demande de l'huile pour lui.
Nws nug (ntawm) kuv - Il m'a demandé.
Nws qiy ntawm kuv - Il me l'a emprunté.
Chua ntia lub ntim ntawm kuv tes - Ils m'ont arraché le bol des mains.
Yuav poj niam ntawm cov Lis - Prendre femme de clan Lis.

Ntawm no mus txog Vees Cas - D'ici à Vientiane.
Ntawm qhov no mus tom tsev - Va d'ici à la maison.
Txais ib tsab ntawm ntawm nws tuaj - Recevoir une lettre de lui.
Peb tuaj ntawm Moos Xaj tuaj - Nous venons de Sam Neua.
Ntiab nws tawm ntawm lub zos mus - Le chasser du village.

Nteg txog ntawm 2 los 3 lub qe - Pondre de 2 à 3 œufs par jour .
Nqe nce ntawm 5 bas mus rau 7 bas - Les prix montent de 5 à 7 baths.
Nqe poob ntawm 7 bas los rau 5 bas - Les prix tombent de 7 à 5 baths.

RAU

Verbe, il signifie "mettre", "poser".

Préposition, sans être toujours facile à distinguer du verbe.

à (sans mouvement)

- Koj nyob rau qhov twg ? - Où habites-tu ?
 Kuv nyob rau tom nws - Je vis chez lui.
 Nyob rau qhov ub qhov no - Vivre ici où là.
 Kawm ntawv nyob rau Vees Cas - J'étudie à Vientiane.

(avec mouvement)

- Peb khiav los rau Moos Loob - Nous avons fui à Luang Prabang.
 Xa ib fij nra mus rau lub zos - Envoyer les bagages au village.
 Los Moos Loob los rau Vees Cas - Revenir de L.P. à Vientiane.
 Mus lub zos twg rau lub zos twg? - Par quel et quel village as-tu été?
 Koj mus qhov twg rau qhov twg ? - Ou et où as-tu été ?
 Tua j kawm ntawv rau Vees Cas - Venir étudier à Vientiane.
 Rov qab mus nyob rau ped - Retourner vivre sur les monts.
 Mus tos nws rau nram lub zos - Aller le chercher au village.
 Muaj deb li qhov no mus rau X - Il y a la distance d'ici à X.

(parfois difficile à distinguer du verbe)

- Nqa nws los rau ntawm av - Ramener (un noyé) sur la terre.
 Muab rau lub rooj - Poser sur la table.
 Txawb pob zeb rau saum lub tsev - Jeter des pierres sur la maison.
 Ntaus thwj rau saum tsab ntawv - Estampiller une lettre.
 Muab rau hauv hnab - Mets-le dans le sac.
 Thawb mus rau hauv hluav taws - Le pousser dans le feu.
 Pov rau hauv hiav txwv - Le jeter dans la mer.
 Muab rau hauv qab rooj - Mets-le sous la table.

à (datif - s'emploie souvent sans nom, si celui-ci a déjà été exprimé)

- Nws hais rau kuv tias ... - Il m'a dit que ...
 Nws nroo rau tus nom tias ... - Il cria au chef que ...
 Kuv pub rau koj - Je te le donne.
 Kuv muab phan ntawv no rau koj - Je te donne ce livre.
 Ua phem rau lawv - Faire du tort aux autres.
 Tso siab rau lawv - Faire confiance aux autres.
 Yuj lias rau hluas nkauj - Rêver aux filles.
 Siab dai dhuam rau hluas nkauj - Avoir le cœur attaché aux filles
 Tis npe rau me nyuam - Donner un nom à l'enfant.
 Muab siab rau kawm ntawv - S'appliquer à étudier.

(dans le sens de "pour", "au profit de", "envers")

- Ua rau kuv - Fais-le pour moi.
 Thov Ntuj rau lawv - Prier Dieu pour eux.
 Ua nrug rau lawv - Etre strict envers les autres.

(avec un nom + un verbe, dans le sens de "for him to" en anglais)

- Hais rau lawv mloog - Leur raconter, qu'ils écoutent.
 Hais rau lawv mus - Leur dire d'y aller.
 Qhia rau lawv paub - Les informer, qu'ils sachent.
 Ua nas rau lawv saib - Leur montrer un film.
 Pub rau lawv noj - Leur donner à manger.

TOM A une certaine distance.

là-bas Nyob tod, nyob sab tod	- Là-bas (+ éloigné que "ntawd").
Nyob tom lawv	- Chez eux là-bas.
Lub tsev tod, lub tsev tom no	- La (cette) maison là-bas.
Mus tom teb, tom khw	- Aller aux champs, au marché.
Mus tom lawv, tom tej	- Aller chez eux, chez des gens.

TIM La distance importe peu; signifie "en face", "de l'autre côté" .
Par rapport à montagne, rivière, route, frontière, obstacle

en face, de l'autre côté

Nyob tid, nyob tim tej	- En face, chez vous en face.
Kuv mus tim lawv	- Je vais chez eux en face.
Kuv mus tim lub roob	- Je vais sur la montagne en face.
Kuv mus tim lub tsev tid	- Je vais à la maison en face.
Nws mus tim ntug dej	- Il va sur l'autre berge.
Mus sab ntug tim no	- Accoste de ce côté de la rivière.
Mus sab ntug tim ub	- " de l'autre côté de la rivière.
Hla txoj kev mus sab tid	- Traverser la route.
Nres lub tsheb sab tim no	- Gare-toi de ce côté de la route.
Nres lub tsheb sab tim ub	- " de l'autre côté de la route.
Nws nyob Thaib Teb	- Il vit en Thaïlande (vu du Laos).
Tim qab ntug	- A l'horizon.

LAWM Verbe, signifie "partir".
Préposition en précédant d'autres et signifiant une certaine distance.

Cia peb mus lawm tom lawv	- Laisse-nous aller chez eux.
Nws khiav lawm pem Tsheej Maim	- Il s'est sauvé à Chiang May.

PUAG Précède les prépositions pour insister sur la distance, "au loin".
Même usage avec les questions de temps.

Nyob puag tod, nrad, ped	- Là-bas au loin, en face ...
Mob puag hauv lub siab	- Avoir mal au fond des entrailles
Nyob puag saum ntsis ntoo	- Tout au sommet de l'arbre.
Puag hnoob hnuv	- Il y a quatre jours.
Puag nag nraus	- Dans quatre jours.
Puag thaud	- Il y a très longtemps ...

UB En opposition avec "no" (ce côté-ci), il signifie "ce côté-là".

Nyob sab ntug dej tim no	- Sur la berge où nous sommes.
Nyob sab ntug dej tim ub	- Sur la berge opposée.

En fin de syntagme, pour insister également sur la distance.
Avec "puag", il tient même lieu de "superlatif absolu".
Même usage avec les questions de temps.

Comparer :	Nyob saud	- Dessus.
	Nyob saum ub	- Là-haut dessus.
	Nyob puag saum ub	- Tout là-haut dessus.
Puag tim ub		- Sur la colline à l'horizon.
Puag pem ub		- Tout au sommet de la montagne.
Puag thaum ub		- Il y a très, très longtemps.

HAUV

- dans Nyob hauv, nyob hauv phij xab - Dedans, dans la caisse.
 (nraam) Mus hauv tsev - Rentrer dans la maison.
 Mus hauv nroog (tom nroog) - Aller en ville (à la ville)
 Nws nyob hauv txaj - Il est au lit.
 Kuv nyob hauv lawv - Je loge chez eux.
 Nas nyob hauv av - Les souris vivent sous terre.
 Faus hauv av - Enterrer sous terre.
 Hauv ntuj ntsa ntsa - Au lever du soleil.
 (Nyob hauv plawv = au centre de)
 Nyob hauv plawv zos - Au centre du village.
 parmi Nyob hauv lawv leej twg loj dua ? - Quel est le plus grand d'entre eux ?
 Xaiv 1 tug neeg nyob hauv 3 tug - En choisir l'un des trois.
 en bas Nyob hauv, ua si hauv - En bas, s'amuser en bas.
 (Asaum) Nyob txheej hauv (saud) - A l'étage du bas (du haut).
 Sab hauv (saud) - Côté dessus (dessous)
 Nqe mus hauv (nce mus saud) - Descendre en bas (monter en haut).
 Poob hauv av - Tomber par terre (d'une hauteur).
 Nyob hauv av - Etre par terre.
 Hmoob nyob hauv av - Les Hmong vivent à même le sol.
 Ntog rau hauv av - Tomber par terre (en trébuchant).
 100 bas rov yav hauv (saud) - Cent baths et en dessous (dessus).
 sommet lub hauv toj, pem hauv toj - le sommet, au sommet.
 lub hauv sab, pem hauv sab - les hauteurs, sur les hauteurs.
 lub hauv dej, pem hauv dej - l'amont, en amont.
 lub hauv zos, pem hauv zos - le haut du village, en haut du v.
 lub hauv plaj, tom hauv plaj - le haut de la pièce centrale.
 lub hauv mis, lub hauv paus - le mamelon du sein, l'origine.

NRUAB

- a l'intérieur, au milieu de
 Nyob nruab, nyob nruab zog - A l'intérieur, à l'int. du village
 Pw nruab zog - Il dort au village, mais pas chez lui
 Nyob nruab liaj nruab teb - Vivre au milieu des champs.
 Muaj mob nruab ce - Avoir une maladie interne.
 Nyob nruab thiab - Dans le sein maternel.
 Xav nyob nruab siab - Réfléchir intérieurement.
 Tsam dheev nruab dab ntub - Se réveiller au milieu du sommeil.
 Poj niam nyob nruab hli - Dans le mois de l'accouchement.
 Nruab hnub - Pendant le jour.

NRUAB NRAE (hauv)

- au milieu
 Nyob nruab nrab (hauv) daim teb - Au milieu des champs.
 Nyob nruab nrab pab neeg - Au milieu de la foule.
 Coj nws los nyob nruab nrab lawv - L'amener au milieu d'eux.
 Nyob nruab nrab, ua neeg nruab nrab - Se tenir neutre.
 entre Ob tug sawv, mus kis nruab nrab - Passer entre deux personnes debout
 Txoj kev mus ntawm ob lub tsev - Le chemin passe entre les deux
 kis nruab nrab maisons.

IRAUM

- dehors, à l'extérieur
 (Anruab) Nyob nraud, sab nraud - Dehors, le côté extérieur.
 Nws mus nraud lawm - Il est sorti dehors.
 Nws nyob nraum zoov - Il est dehors (pas forcément en
 Nyob nraum tsev - En dehors de la maison. /forêt).
 Nyob tsev sab nraud - " " "
 Nyob sab tsev nraud - " " "
 Ntseeg sab nraud xwb - Croire en apparence seulement.
 Neeg zoo sab nraud xwb - Bien extérieurement seulement.
- derrière, à l'envers de
 (Antej) Nyob nraud, sab nraud - Derrière, le côté derrière.
 lub roob nraud - La montagne derrière celle-ci.
 Lub zos nyob nraum lub roob - Le village est derrière la mont.
 Mus nraum lawm - Aller chez eux, derrière la mont.
 Nyob nraum nraub qaum - Dans mon dos, derrière moi.
 Nyob sab phau ntawv nraud - Il est derrière le livre.
 Nyob sab nraum phau ntawv - " " "

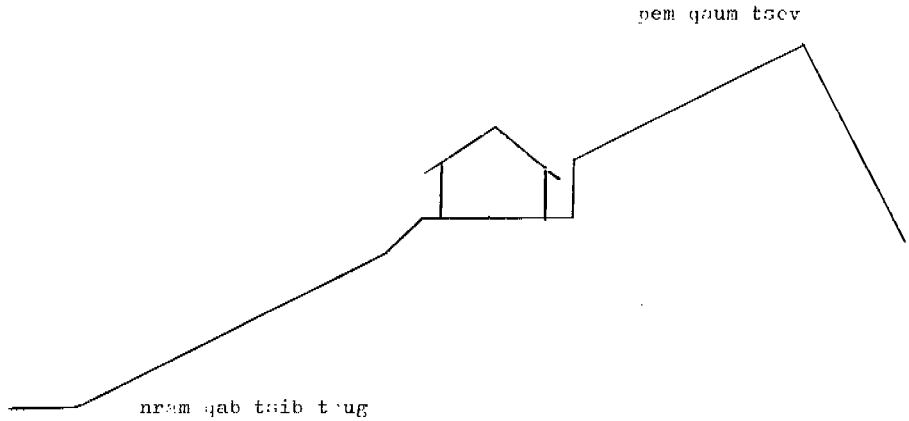
- SAUM Sur, en haut (sauf pour la montagne)
 sur Nyob saud, nyob saum no - En haut, ici en haut.
 (Ahaav) Sab saud (sab haav) - Côté dessus (côté dessous).
 Nqa mus tso saum av - Dépose-le à terre.
 Muab rau saum lub rooj - Pose-le sur la table.
 Nyob txheej saud (haav) - L'étage supérieur (inférieur).
 100 bas rov yav saud (haav) - Cent baths et au-dessus (dessous).

- ci-dessus (citation), à venir (temps)
 (Anram) Cov neeg hais saum no ... - Ces gens cités plus haut ...
 Cov neeg nyob haav hais los no - " " "
 Hnub puav saum no, kuv yuav mus - J'irai ces jours-ci.

- PEM Sur, en haut (mais seulement pour la montagne)
 sur Nyob ped, nyob pem no - En haut, ici sur la montagne.
 (Anram) Nyob pem roob, pem teb - Sur la montagne, champs perchés.
 Coj nws mus rau pem nws tsev - L'accompagner chez lui sur la
 montagne.

QAUM

- la partie supérieure de
 (Aqab) Lub qaum tes, taw, nplooj, tsev - Le dos de la main, le dessus du
 Sab qaum tes, taw, nplooj, tsev - pied, de la feuille, le plafond.
 Lub qaum ntuj, saum qaum ntuj - Le ciel, au ciel.
 Nyob pem qaum kev, zos - En bas de la route, du village.
 Nyob pem qaum tsev - Derrière la maison (dont l'avant
 est toujours tourné vers la vallée)
- Nord Nyob pem qaum Teb - Au Nord du pays (montagneux).
- dos, derrière, pour les personnes seulement (≠ ntawv nws xub ntiag)
 Nraum nws lub nraub qaum - Dans son dos, derrière lui.
 Nws tuaj txog nws sab nraub qaum - Venir par derrière lui.
 Lub nraub qaum - Le dos.
 Tig nraub qaum los kuv saib - Tourne le dos, que je regarde.



Hr di

en bas, (pour la vallée seulement)

- (/pem) Nyob nrad, nyob nram no
- Nyob nram hav (/ pem toj)
- Nyob nram teb, khoos Thev
- Nyob nram lawv
- Haj mus txoj kev nrad
- Hram qab kev, dej, teb

- En bas, ici en bas.
- Dans la vallée (/sur la montagne).
- En bas aux champs, à Bangkok.
- Chez eux (plus bas que moi).
- Prenez le chemin en contrebas.
- En contrebas du chemin, en aval, au Sud.

ci-dessous

- (/saus) Kuv toj hauj lum yog li nram no
- Tej hauj lum mus zoo li kuv
- yuav hais nram no

- Mes activités sont comme suit:
- " " " "

- Tau tsis ntsev nram no ...
- Ob lub hli nram ntej no ..
- Kuv twb ua tes nram ntej nram
- ntxov

- Il y a peu de temps ...
- Ces deux derniers mois ...
- Il y a longtemps, j'ai déjà fait ça.

- QAB Suivi du classificateur, il est pris comme préposition.
 Précédé du classificateur, il est pris comme nom.
- sous Lub qab nthab, lub qab ru(v) tsev - Le dessous du grenier, le plafond.
 (≠saum) Nyob hauv qab - En dessous.
 Nyob hauv qab lawj - Sous la maison (sur pilotis).
 Nyob hauv qab lub hnab - Sous le sac.
- au fond Lub qab hnab - Le fond du sac.
 Nyob hauv lub qab hnab - Au fond du sac.
 Nyob hauv qab thu dej - Au fond de l'eau.
 Nqe mus hauv qab - Aller au fond.
 Poob qab tsuas - Tomber au fond de la falaise.
- à la partie inférieure de, au pied de, en contrebas
 (≠qum) Hauv qab ntoo - Au pied de l'arbre.
 Nyob nram qab ke(v) - En contrebas de la route.
 Nyob nram qab tsib taug - En contrebas de la maison.
 (A préférer à "nram qab tse(v)").
 Tom qab no ... - Pour terminer (cette lettre), ..
 Lub qab hlis no (= lub hli no tas) - A la fin de ce mois.
 (≠ lub hli no xiab) - (Au début de ce mois).
- Sud Nyob nram qab Teb - Au Sud du pays (vers les plaines).
- faire à nouveau, re ... (rov (qab) + Verbe).
 Rov (qab) mus, ...ua, ...xa - Repartir, refaire, ré-expédier.
- retour en arrière (Verbe + rov qab).
 Mus rov qab, xa ... - Aller à reculons, renvoyer.
 Muab rov qab, thim rov qab - Rendre.
 Tig rov tom qab - Se retourner en arrière.
 Ua neej rov qab - Tomber dans la misère.
- à l'envers
 Ua tej yam rov qab - Faire les choses à l'envers.
 Hais lus rov qab - Parler à l'envers.
 Hnav lub tsho rov qab - Mettre sa chemise à l'envers.
- à l'arrière de, passé (pour le temps). (1)
 (≠ua ntej) Nco qab - Se souvenir.
 Nyob tom qab - Etre à l'arrière.
 Zaum tom qab tsheb(=tom tw nkoj)- S'asseoir à l'arrière.
 (≠tom taub hau)- (S'asseoir à l'avant).
 Nws lawv kuv qab - Il me suit.
 Xav tom ntej tom qab - Bien réfléchir aux causes et effets.
 Tom qab no, lub hli tom qab - Récemment, le mois passé.
 Yav tom qab - Dans le passé.
- (le) suivant, après, ensuite (dans le temps) (1)
 Yav tom qab - Dans le futur, plus tard.
 Hnub tom qab, 3 hnub tom qab los - Le jour suivant, trois jours après.
 Tau 6 hnub tom qab nws tuaj - Six jours après qu'il soit venu.
 Peb noj mov tom qab - On mangera après, plus tard.
 Nws ua hauj lwm lawv kuv qab - Il fit son travail après moi.

(1) Voir les notes données pour "ua ntej", page suivante.

NTEJ

à l'avant de (1)

- (/qab) Nyob ntawm kuv hauv ntej - En avant de moi.
 Nyob tom kuv hauv ntej - " "
 Nab nyob tom tus dev hauv ntej - Le serpent est devant le chien.
 Tom hauv ntej muaj ib lub tsev - En avant, il y a une maison.
 Cua tuaj tom lawv hauv ntej tuaj - Le vent venait leur faisant face.
 Kuv huas lawv ntej - Je les dépasse.
 Lawv sis huas ntej - C'est à qui passera devant.
 Wb sis twv ntej os ! - Faisons la course !
 Koj mus ua ntej - Passe devant, pars en avant.
 Koj ua kuv ntej - Passe devant moi, pars avant moi.
 Nws nce hauv ntej ua kuv ntej - Il monta sur la barque avant moi.

en avance

- (/lig) Tuaj, ua hauj lwm ua ntej - Venir, faire son travail en avance.

avant (dans le temps) (2)

- (/qab) Zaum ua ntej, thawj hnuv ua ntej - La fois précédente, la veille.
 Ob xyoo ua ntej - Deux années auparavant.
 Tau tsis ntev ntawm ntej no - Il n'y a pas longtemps.
 Ob xyoo ntawm ntej no - Ces deux années passées.
 Yav tom ntej, lub caij tom ntej - Dans le futur.
 Tshuav 6 hnuv tom ntej no - Dans les six jours qui viennent.
 Tom ntej no - Très bientôt.

(1) "Devant", "derrière" peuvent donc se traduire de bien des façons :

- Pour les personnes, on dira :
- Nyob ntawm kuv xub ntiag - Devant moi (tout près)
 Nyob ntawm kuv hauv ntej - " (plus large)
 Nyob tom kuv hauv ntej - " (encore plus large)
 Nyob nraum kuv sab nraub qaum - Derrière moi (tout près)
 Nyob tom kuv qab - " (plus large)
- Pour les maisons à flanc de montagne :
- Nyob nram qab tsib taug - En contrebas de la maison.
 Nyob pem qaum tsev - En contre-haut de la maison.
- Pour les montagnes :
- Nyob lub roob sab no - De ce côté de la montagne.
 Nyob lub roob sab nraud - Sur le côté arrière de la montagne.
- Ou pour bien d'autres choses :
- Nyob ntoo sab no - De ce côté de l'arbre.
 Nyob ntoo sab tod - De l'autre côté de l'arbre.

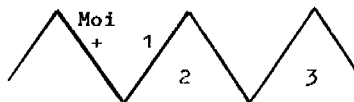
(2) Les expressions "tom qab" et "tom ntej" sont donc très ambiguës. "Tom qab", en effet, peut tout aussi bien signifier "un retour en arrière", donc le passé, ou "après", et donc un futur. De même, "tom ntej" peut signifier "avant", donc le passé, ou "en avant", et donc un futur. Les gens s'embrouillent eux-mêmes. Il est donc préférable d'employer des expressions plus claires : "yav ts los lawm" plutôt que "yav tom qab", par exemple, pour parler du passé; mais "yav tom ntej" est généralement compris pour désigner le futur.

ZE Verbe, il signifie "être près de".
 Préposition, il signifie "près de".
 près de Nyob ze ze, nyob ze ntawm no - Tout près, près d'ici.
 Nyob ze kev, tsev - Près de la route, de la maison.
 Muaj ze ze ntawm 20 leej - Il y a près de vingt personnes.

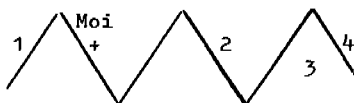
DEB Verbe, il signifie "être loin de".
 Préposition, il signifie "loin de".
 loin de Nyob deb deb, nyob deb ntawm no - Tout au loin, loin d'ici.
 Nyob tsis deb tsis ze - Vivre pas très loin.
 Nyob deb peb lub zos - Loin de notre village.

SAB C'est un nom; il signifie "côté". Mais nous le trouvons dans de si nombreuses expressions qu'il mérite qu'on en fasse mention.
 Nous remarquerons qu'il n'a pas de classificateur et qu'il peut, soit précéder, soit suivre le nom sans que le sens en soit pour autant modifié. S'il précède le nom, celui-ci perd alors son classificateur en devenant épithète, tandis que, s'il le suit, le nom reprend ses droits et conserve son classificateur.

côté



Nws nyob	tid -	Il vit en face	1
	sab tid -	sur le côté en face	1
	tim lub roob -	sur la montagne en face	2
	lub roob tid -	" "	2
	sab roob tid -	sur le côté de mont. en face	1
	sab tim roob tid -	" "	1
	lub roob sab tid -	sur la montagne en face	2
	lub roob sab puag tim ub -	sur la mont. là-bas en face	3



Nws nyob	nraud -	Il vit derrière	1
	sab nraud -	sur le côté arrière	1
	nraum lub roob -	derrière la montagne	1
	lub roob nraud -	sur la montagne derrière	3
	sab roob nraud -	côté arrière de la mont.	1, 2
	sab nraum roob -	" "	1, 2
	lub roob sab nraud -	" "	1, 2
	lub roob no sab nraud -	côté arriè. de cette mont.	1
	lub roob tid sab nraud -	côté arr. de mont. en face	2
	lub roob tid lub sab nraud -	la mont. derrière celle en f.	3
	lub roob sab puag nraum ub -	la mont. derrière au loin	3
	lub roob puag tim ub sab nraud -	derrière la mont. au loin	4

à côté deZaum ntawm kuv ib sab - Assieds-toi à côté de moi.
 Nyob ntawm kuv ib sab tsev - Sur un côté de la maison.

<u>NCIG</u>	Verbe, il signifie "faire le tour de", "entourer".	
	Préposition, il signifie "autour de".	
	Mais il peut aussi bien être nom ou adverbe.	
autour	Mus ncig mus xyuas teb chaws	- Circuler dans le pays.
	Mus ncig zej zos	- Faire le tour des villages.
	Nej los ncig kuv	- Venez autour de moi.
	Xov laj kab ncig tsev	- Mettre palissade autour maison.
	Ncig lawv lub qhov nyob	- Tout autour de là où ils sont.
	Nyob ncig	- Tout autour.
	Xam ncig lees	- Chercher tout autour de soi.
	Mus ua ib ncig, ntsia ib ncig	- Circuler, regarder tout autour.
	Ua ib ncig	- Faire un tour.
	Saib tas cov zos nyob ib ncig	- Regarder les villages tout autour.
	Peb mus tej zog ib ncig ntawm no	- Allons dans villages environnants.
	Nyob ib ncig tsis muaj zos	- Il n'y a pas de village aux environs.
	Xov ncha tas qhov txhia chaw	- La nouvelle se répandit partout.
	ib ncig ntawm lub zos	tout autour du village.

<u>TXOG</u>	Verbe, il signifie "arriver à".	
	Préposition, il signifie "jusqu'à", "au sujet de".	
jusqu'à	Nws tuaj txog lawm	- Il est arrivé.
	Nws mus tsis txog lub zos	- Il n'est pas parvenu au village.
	Kuv mus txog nws lub tsev	- Je vais jusque chez lui.
	Cov npua, peb muaj txog 30 tus	- Nous avons jusqu'à 30 cochons.
	Ib tug, tus nqe yog txog 500 bas	- Un cochon vaut jusqu'à 500 baths.
	Ib hnuv, nteg txog ntawm 80 los	- Elles pendent de 80 à 90 œufs.
	90 lub qe	
	Los txog qhov no	- Jusqu'ici (lieu ou temps).
	Txog qhov kawg	- Jusqu'au bout, jusqu'à la fin.
	Kuv ua txog txij no xwb	- Je fais jusque là seulement.
	Kuv xa koj txog txij no xwb	- Je t'accompagne jusque là.
	Cov pab, muaj txog ntawm 9 leej	- Au moins neuf personnes ont aidé.
	Lawv pab txog ntawm 3, 4 hnuv	- Ils ont aidé au moins 3,4 jours.
au sujet de		
	Kuv nco txog koj	- Je me souviens de toi.
	Xav txog luag tej	- Pense aux autres.
	Kuv hais txog qhov ntawd	- Justement, j'en parle.
	Hu txog nws lub npe	- En appeler à quelqu'un.
	Tuav txog nws lub npe ua ...	- Se servir de son nom pour ...
	Hais txog qhov ntawd ...	- Pour ce qui est de ça ...
	Hais txog Ntawm Pab Lis Thawj..	- Pour ce qui est du Conseil ...
	Hais txog txoj kev tuaj tsham no	- Pour ce qui est de ces visites..
	(Comparer avec "ntawm" = "quant à" : "Ntawm kuv mas = Quant à moi"	

<u>TXIJ</u>		
depuis	Ntxuav tes txij luj tshib	- Se laver les bras à partir des
à partir	Txij Vees Cas mus ...	- Depuis Vientiane ... /coudes.
de	Txij thau yug los txog tas no	- Depuis ma naissance ...
	Txij hnuv kuv tuaj los lawm ...	- Depuis que je suis venu ...
	Txij lub 4 hlis no los, mas ...	- Depuis Avril passé ...
	Txij hnuv no mus ...	- Désormais ...
	Txij lub hauv paus txog qhov kawg	- Depuis le début jusqu'à la fin.

NROG Verbe, Il signifie "accompagner", "être avec", "suivre".
On peut le traduire comme préposition dans le sens de "avec", mais il faut alors se rappeler qu'il se met avant le verbe principal et qu'il ne peut s'utiliser que pour marquer accompagnement avec des êtres.

- avec Nej nrog peb nyob - Restez avec nous.
Koj puas nrog kuv mus yos ? - Viens-tu te promener avec moi ?
Tsis muaj leej twg nrog kuv mus - Personne ne vient avec moi .
Kuv nrog lawv tham - J'ai discuté avec eux.
Nws nrog kuv tuaj - Il est venu avec moi.
Kuv nrog nej sawv daws zoo siab - J'en suis heureux pour vous.

(Mais noter la différence avec "nrog" placé second)

- Nws tuaj nrog kuv (nyob) - Il est venu (vivre) avec moi .
Tus twm mus nrog kab - Le bœuf va suivant le sillon.
Phua ntoo tawg nrog lis - Fendre le bois dans le sens du fil.
Tsis yog ib tug neeg nrog peb - Il n'est pas l'un des nôtres.
Hu nkauj nrog paj nruag - Chanter en suivant le tam-tam.
Caw mus nrog noj tshoob - Inviter à se joindre à la noce.

(Pour la nourriture, l'accompagnement se traduit par l'emploi de "ntxuag" = "assaisonner de")

- Koj noj mov ntxuag dab tsi ? - Avec quoi manges-tu ton riz ?
Ntxuag nqaij los qe ? - Avec de la viande ou des œufs ?

- VIM (yog vim, yib vim)
à cause Vim koj, kuv thiaj tuaj - A cause de toi, je suis venu .
de Peb pluag yog vim koj - Nous sommes pauvres à cause de toi.
Yib vim koj, peb txhiaj li yuam - C'est à cause de toi que nous
key nous sommes trompés.